



ÜBUNGSTEXTE OVID, NARCISSUS & ECHO

Gruppenarbeit 6a:

Gruppe 1: Berger, Neumann, Schütze

Gruppe 2: Biechl, Herzog, Sturm

Gruppe 3: Aulitzky, Kogler, Walkner

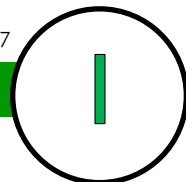
Gruppe 4: Dittlbacher, Rathgeb, Willmann

Gruppe 5: Erlacher, Nagl, Sitte, Zhan

Gruppe 6: Bell, Lederer, Traintinger

Aufträge:

1. Text übersetzen
2. Arbeitsaufträge ausarbeiten
3. Digital aufbereiten:
 - a) als Word-Dokument (Abgabe bis 04.04. an oliver.baumann@herzjesugym.at)
 - b) als Powerpoint (anschließend nach Korrektur des Word-Dokuments)



ÜBUNGSTEXT OVID, NARCISSUS & ECHO

I. ÜBERSETZE DEN TEXT IN MÖGLICHT GUTES DEUTSCH

Aus der (gewaltsamen) Verbindung des Flussgottes Cephisos mit der Wassernymphe Liriope wird der schöne Jüngling Narcissus geboren. Doch seine Schönheit birgt für ihn selbst die größte Gefahr!

Ille^a per Aonias^b fama celeberrimus urbes
 inreprehensa dabat populo responsa petenti,
 prima fide¹ vocisque ratae² temptamina sumpsit³
 caerula⁴ Liriope, quam quondam flumine curvo
 5 implicuit⁵ clausaeque suis Cephisos in undis
 vim tulit⁶: Enixa est⁷ utero pulcherrima pleno
 infantem nymphe, iam tunc qui posset amari,
 Narcissumque vocat. De quo consultus, an⁸ esset
 tempora maturae visurus longa senectae,
 10 fatidicus⁹ vates „Si se non noverit“ inquit.
 Vana¹⁰ diu visa est vox auguris: exitus illam
 resque probat letique genus novitasque furoris¹¹.

- a ille: gemeint ist der Seher Teresias
- b Aonius 3: böotisch, in Bötien (=Landschaft in Mittelgriechenland)
- 1 fide = fidei (Gen.)
- 2 ratus 3: h. sicher
- 3 temptamina sumere: versuchen
- 4 caeruleus 3: (wasser-) blau
- 5 implico 1, ui, itum: umschlingen
- 6 vim ferre: Gewalt antun, vergewaltigen
- 7 enitor 3: h. gebären
- 8 an: ob
- 9 fatidicus 3: schicksalsverheißend
- 10 vanus 3: falsch
- 11 letum, i: Tod

II. ERFÜLLE DIE FOLGENDEN ARBEITSAUFTRÄGE:

1. Skandiere die Verse 6-9

2. Zitiere folgende Stilmittel aus dem Text:

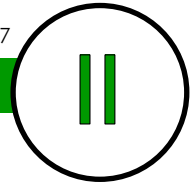
Paradoxon	
Chiasmus	
Alliteration	

3. Zitiere die Aussage aus dem Text, die ein unglückliches Ende der Erzählung erahnen lässt:

4. Recherchiere zur Person des Teresias:

- Wer ist das? Wo kommt er her?
- Welche Aufgabe kommt ihm in dieser Geschichte, welche in der Mythologie allgemein zu?
- Mit welchem berühmten Ereignis ist sein Name (möglicherweise) verknüpft?

5. In welchen Abschnitt der Metamorphosen ist dieser Mythos einzuordnen? Begründe deine Aussage.



ÜBUNGSTEXT OVID, NARCISSUS & ECHO

I. ÜBERSETZE DEN TEXT IN MÖGLICHST GUTES DEUTSCH

Aufgrund seiner Schönheit wird Narcissus gegen seinen Willen von vielen Frauen und Männern begehrt, unter ihnen auch Echo. Diese hat allerdings ein besonderes Handicap

Multi illum iuvenes, multae cupiere puellae;
 sed fuit in tenera¹ tam dura superbia forma,
 nulli illum iuvenes, nullae tetigere puellae.

Adspicit hunc trepidos agitantem in retia² cervos

5 vocalis nymphe, quae nec reticere³ loquenti nec prior
 ipsa loqui didicit, resonabilis Echo. [...]

Corpus adhuc Echo, non vox erat, et tamen usum
 garrula non alium, quam nunc habet, oris habebat,
 reddere de multis ut⁴ verba novissima posset.

10 Fecerat hoc luno, quia, cum deprendere⁵ posset
 cum love saepe suo nymphas in monte iacentis,
 illa deam longo prudens sermone tenebat,
 dum fugerent nymphae.

- 1 tener, a, um: *fein, weich*
- 2 in retia agere: *eingefangen*
- 3 reticeo 2 = taceo 2
- 4 ut: reihe: *ut verba novissima de multis reddere posset*
- 5 depre(he)ndo 3, -di,- sum: *er-, begreifen, einfangen*

II. ERFÜLLE DIE FOLGENDEN ARBEITSAUFTRÄGE:

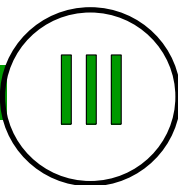
1. Skandiere die Verse 1-4
2. Finde möglichst viele Begriffe aus dem Sachfeld „Rede, Stimme“:

3. Gliedere den Text in (vier) Sinnabschnitte und finde passende Überschriften dazu:

4. Zitiere folgende Stilmittel aus dem Text:

Hyperbaton	
Parallelismus	
Chiasmus	

5. Recherchiere: Was versteht man unter „Aitiologischer Erzählung / Dichtung“?



ÜBUNGSTEXT OVID, NARCISSUS & ECHO

I. ÜBERSETZE DEN TEXT IN MÖGLICHT GUTES DEUTSCH

Drauf und dran ihren Gatten beim Ehebruch zu ertappen, wird Juno von der Nymphe Echo in ein langes Gespräch verwickelt, während dessen Jupiter und seine Gespielinnen vom Tatort fliehen können. Darüber erbost greift Juno zu einer harten Strafe.

Postquam hoc Saturnia^a sensit,
 „Huius“ ait „linguae, qua sum delusa¹, potestas
 parva tibi dabitur vocisque brevissimus usus!“
 Reque minas² firmat. Tantum haec in fine loquendi
 5 ingeminat³ voces auditaque verba reportat.
 Ergo, ubi Narcissum per devia⁴ rura vagantem
 vidit et incaluit⁵, sequitur vestigia furtim.
 Quoque magis sequitur, flamma propiore calescit,
 non aliter, quam cum⁶ summis circumlita taedis
 10 admotas rapiunt vivacia sulphura⁷ flammis.
 O quotiens voluit blandis accedere dictis
 et mollis adhibere preces! Natura repugnant
 nec sinit, incipiat, sed, quod sinit, illa parata est
 exspectare sonos⁸, ad quos sua verba remittat.

^a Saturnia = Iuno

1 deludo 3: foppen, zum Narren halten

2 minae, arum: Drohungen

3 ingemino 1: verdoppeln

4 devius 3: entlegen

5 incalresco 3, -ui: „warm werden“, hier: sich verlieben

6 quam cum: als wenn

7 summis circumlita taedis ... vivacia sulphura: der an den Ende der Fackeln aufgetragene Schwefel

8 sonus, i: Ton, Klang

II. ERFÜLLE DIE FOLGENDEN ARBEITSAUFTRÄGE:

1. Skandiere die Verse 7-10

2. Belege drei für diese Dichtung typische Merkmale (inhaltlich, stilistisch ...):

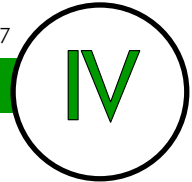
3. Wähle die an dieser Stelle passende Übersetzung aus:

<i>potestas parva tibi dabitur</i>	<input type="checkbox"/> dir wird kleine Macht gegeben	<input type="checkbox"/> du wirst wenig Stärke haben	<input type="checkbox"/> du sollst weniger Vermögen haben
<i>Natura repugnat nec sinit</i>	<input type="checkbox"/> Ihr Wesen verhindert es und lässt nicht zu	<input type="checkbox"/> Die Natur kämpft dagegen und verhindert	<input type="checkbox"/> Sie ist von Natur aus dagegen und verbietet

4. Finde im IT zwei Synonyme und zwei Antonyme derselben Wortart im Text

SYN				
ANT				

5. Finde heraus, woher die Narzisse ihren Namen trägt.



ÜBUNGSTEXT OVID, NARCISSUS & ECHO

I. ÜBERSETZE DEN TEXT IN MÖGLICHT GUTES DEUTSCH

Obwohl Narcissus, der schöne Jüngling, seine VerehrerInnen abgeschüttelt hat, fühlt er sich immer noch verfolgt. Und tatsächlich werden seine suchenden Rufe von Echo, die sich in ihn verliebt hat, erwidert.

Forte puer comitum¹ seductus ab agmine fido
dixerat: „Equis adest?“ et „Adest“ responderat Echo.
Hic stupet², utque aciem partes dimittit in omnis,
voce „Veni!“ magna clamat: vocat illa vocantem.

5 Respicit et rursus nullo veniente „Quid³“ inquit
„me fugis?“ Et totidem, quot dixit, verba recepit.

Perstat⁴ et alternae deceptus imagine vocis
„Huc coeamus“ ait, nullique libentius umquam
responsura sono „Coeamus!“ rettulit Echo

10 et verbis favet ipsa suis egressaque silva
ibat, ut iniceret sperato brachia⁵ collo.
Ille fugit fugiensque „Manus complexibus⁶ aufer!
Ante“ ait „emoriar⁷, quam sit tibi copia nostri⁸!“
Rettulit illa nihil nisi „Sit tibi copia nostri⁸!“

- 1 comes, itis: Begleiter(in)
- 2 stupeo 2: innehalten, staunen
- 3 quid = cur
- 4 persto 1: stehen bleiben
- 5 brachia inicere (+ Dat.): umarmen
- 6 complexus, us: Umarmung
- 7 emorior = morior
- 8 siti tibi copia nostri: ich sei dein Eigen

II. ERFÜLLE DIE FOLGENDEN ARBEITSAUFTRÄGE:

1. Skandiere die Verse 5-8

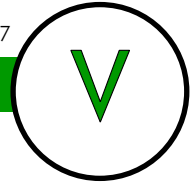
2. Zitiere folgende Stilmittel aus dem Text:

Polyptoton	
Geminatio	
Ironie	

3. Versuche den Dialog zwischen Narcissus und Echo in ähnlich witziger Form (auf Deutsch) fortzusetzen (max. 120 W.):

4. Finde möglichst viele Begriffe aus dem Sachfeld „sprechen“:

5. Erkläre den Begriff *Narzissmus*.



ÜBUNGSTEXT OVID, NARCISSUS & ECHO

I. ÜBERSETZE DEN TEXT IN MÖGLICHT GUTES DEUTSCH

Vom schönen Jüngling Narcissus verschmäht zieht sich Echo zurück. Kummer und Kränkungen setzen ihrem Körper zu.

Spreta¹ latet silvis pudibundaque frondibus² ora
protegit et solis ex illo vivit in antris.

Sed tamen haeret amor crescitque dolore repulsae³;
extenuant vigiles corpus miserabile curae⁴

5 adducitque cutem macies⁵ et in aera sucus⁶
corporis omnis abit. Vox tantum atque ossa supersunt:
vox manet, ossa ferunt⁷ lapidis traxisse figuram.

Inde latet silvis nulloque in monte videtur,
omnibus auditur: Sonus est, qui vivit in illa.

10 Sic hanc, sic alias undis aut montibus ortas
luserat⁸ hic nymphas, sic coetus ante viriles⁹.
Inde manus aliquis despectus¹⁰ ad aethera tollens
„Sic amet ipse licet, sic non potiatur amato!“
dixerat.

1 sperno 3, sprevi, spretus 3:
verschachten, vermähen

2 frons, frondis f.: Laub

3 repello = sperno (siehe 1)

4 vigiles curae: ständige Sorge
und Kummer

5 macies, ei: Magerkeit

6 sucus, i: Kraft

7 ferunt = fertur: es wird berich-
tet

8 ludo 3: h. verspotten (Subj. ist
Narcissus!)

9 coetus viriles: männliche Ver-
ehrer

10 despicio = repello = sperno

II. ERFÜLLE DIE FOLGENDEN ARBEITSAUFTRÄGE:

1. Skandiere die Verse 1-4

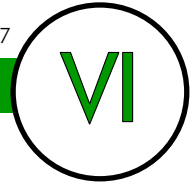
2. Paraphrasiere den Text (max. 50 W.).

3. Zitiere die Aussage aus dem Text, die den Fortgang der Geschichte andeutet:

4. Zitiere folgende Stilmittel aus dem Text:

Anapher	
Hyperbaton	
Polyptoton	

5. Recherchiere Herkunft und Lebensgeschichte von Echo.



ÜBUNGSTEXT OVID, NARCISSUS & ECHO

I. ÜBERSETZE DEN TEXT IN MÖGLICHT GUTES DEUTSCH

Kaum hat der schöne Narcissus alle ungewollten VerehrerInnen abgeschüttelt, findet er eine einladende Rückzugstätte.

Fons erat inlimis¹, nitidis² argenteus³ undis,
 quem neque pastores neque pastae monte capellae⁴
 contigerant aliudve pecus, quem nulla volucris⁵
 nec fera turbarat nec lapsus ab arbore ramus⁶.

5 Gramen erat circa, quod proximus umor alebat,
 silvaque sole locum passura⁷ tepescere nullo.

Hic puer et studio venandi lassus et aestu
 procubuit⁸ faciemque loci fontemque secutus.

Dumque sitim sedare⁹ cupit, sitis altera crevit,
 10 dumque bibit, visae correptus¹⁰ imagine formae
 spem sine corpore amat, corpus putat esse, quod umbra est.
 Adstupet¹¹ ipse sibi vultuque immotus eodem
 haeret, ut e Pario formatum marmore^a signum.

- a Pario marmore: Marmor von der Insel Paros war in der Antike sehr berühmt
- 1 inlimis, e: rein, ungetrübt
- 2 nitidus 3: hell
- 3 argenteus 3: silbern, glänzend
- 4 pastae capellae: weidende Ziegen
- 5 volucris, is f.: Vogel
- 6 ramus, i: Ast
- 7 patior: h. zulassen
- 8 procumbo 3, -bui: sich hinlegen
- 9 sedo 1: stillen
- 10 corripio M, -ripui, -reptus: ergreifen
- 11 adstupereo 2: verharren, staunen

II. ERFÜLLE DIE FOLGENDEN ARBEITSAUFTRÄGE:

1. Skandiere die Verse 1-4
2. „Fons erat inlimis ...“ - Welchem literarischen Motiv ist diese Passage zuzuordnen? Aus welcher Erzählung kennst du das bereits?

3. Zitiere vier Textstellen, die dieses Bild widerspiegelt:

.....

.....

.....

.....



4. Finde im IT zwei Synonyme und zwei Antonyme derselben Wortart im Text

SYN				
ANT				

5. Find heraus, wie die Geschichte weitergeht.